Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I sądzić będzie ― z  natury nieobrzezany ― Prawo spełniającego, ciebie ― przez literę i obrzezanie, przestępcę Prawa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I osądzi z natury nieobrzezanie Prawo spełniający ciebie przez pismo i obrzezania przestępcę Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten też, z natury\* nieobrzezany, lecz wypełniający Prawo, będzie sądził ciebie,\*\* który – mimo (znajomości) litery i obrzezania – jesteś przestępcą Prawa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I sądzić będzie (to) z natury nieobrzezanie\*, Prawo spełniające\*\*, ciebie\*\*\*, (tego) w obecności litery i obrzezania przestępcę Prawa. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I osądzi z natury nieobrzezanie Prawo spełniający ciebie przez pismo i obrzezania przestępcę Prawa |

1. 1) Lub: na ciele, fizycznie nieobrzezany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie sądził ciebie, τελοῦσα σὲ, lub: skończy z tobą, załatwi ciebie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu sens: nieobrzezany. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wypełniające. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jest to dopełnienie bliższe po "sądzić będzie". [↑](#footnote-ref-6)